



IMPLICIT AND EXPLICIT INFORMATION IN THE TRANSLATION OF "FLOWERS" LYRICS BY MILEY CYRUS

Khairunnisa Tambunan^{1*}, Fika Emylia Effendi², Miftahur Ridha³

^{1,2,3}Universitas Sumatera Utara, Indonesia

*khairunn992@gmail.com

ABSTRACT

This article delves into the intricate process of translating song lyrics, with a specific focus on Miley Cyrus's emotive track, "Flowers". The study explores the challenges faced when translating implicit and explicit information, as well as the impact of cultural nuances on the accuracy and emotive resonance of the translated lyrics. By analyzing the translation process and the choices made, we gain insight into the dynamic interplay between language and music, and how translators navigate this intricate terrain. The translation of song lyrics is an art that transcends linguistic and cultural boundaries, demanding not only linguistic fluency but also a deep understanding of cultural and emotional subtleties woven into lyrical compositions. "Flowers" with its universal themes, serves as an intriguing case study to investigate the multifaceted process of translating implicit and explicit information in song lyrics. This article adopts a qualitative research approach, drawing insights from lyric analysis, interviews with experienced song translators, and an exploration of the cultural context of the target languages. The findings shed light on the art and science of song translation and the pivotal role of translators in mediating the emotional and cultural impact of music across diverse linguistic and cultural landscapes.

Keywords: translation, lyrics, implicit and explicit information, cultural nuances, emotion

1. INTRODUCTION

Translating song lyrics is an intricate art that traverses the boundaries of language, culture, and emotion. The global popularity of contemporary music, propelled by artists like Miley Cyrus, has made the translation of song lyrics a prominent field in the world of linguistic and cultural studies. Such translations demand not only linguistic fluency but also a profound understanding of the cultural and emotional nuances that permeate these lyrical compositions. In this context, "Flowers" by Miley Cyrus, a profoundly emotive song with lyrical depth, serves as an intriguing case study to investigate the multifaceted process of translating implicit and explicit information in song lyrics.

The lyrics of "Flowers" encompass themes of love, loss, and the ephemerality of life, engaging with universal human experiences that transcend linguistic and cultural boundaries. As the song's message resonates with listeners worldwide, it presents a challenging task for translators who seek to recreate the emotional impact and cultural relevance of the original lyrics in diverse languages. The song's poignant exploration of implicit and explicit information, interwoven with cultural references, exemplifies the complexities of song translation, where words alone may not suffice to capture the essence of the music.

This article delves into the fascinating terrain of song translation, specifically within the context of "Flowers" by Miley Cyrus. Through an interdisciplinary approach that fuses linguistics, cultural studies, and musicology, we seek to unravel the intricate web of choices that translators face when navigating the implicit and explicit elements within the song.

Moreover, the translation of song lyrics is a vibrant field with profound implications for language studies and intercultural communication. As pointed out by Shavit (1993), song translation is unique due to the close association between lyrics, melody, and emotion. It necessitates a special sensitivity to the musicality and emotions conveyed by the original composition, thereby making it distinct from other forms of literary translation. Furthermore, Venuti (2012) emphasizes that song translation involves numerous challenges, including the preservation of the singer's vocal style, the poetic quality of the lyrics, and the emotional impact of the song.



In addition to the artistic and linguistic aspects, song translation carries profound cultural implications. As explored by Brown and Yule (1983), translation extends beyond mere linguistic conversion, functioning as a cultural bridge that connects people with the shared experiences and values embedded in songs. Cultural nuances are inextricably tied to the song's emotional resonance, rendering translation a complex endeavor that calls for an understanding of the source culture and a skilful adaptation to the target culture.

This study adopts a qualitative research approach, drawing insights from lyric analysis, interviews with experienced song translators, and an exploration of the cultural context of the target languages. The aim is to elucidate how implicit and explicit information is handled during the translation process of "Flowers," showcasing the intricate work of song translators and their pivotal role in mediating the emotional and cultural impact of music in a globalized world. The findings will provide a comprehensive understanding of the challenges and strategies employed by song translators, shedding light on the dynamic interplay between language, culture, and emotion in song translation.

In the subsequent sections, we will delve into lyric analysis, comparative study of translations, interviews with expert translators, and cultural context analysis, with the objective of unraveling the art and science of song translation through the lens of Miley Cyrus's poignant song, "Flowers."

2. REVIEW OF LITERATURE

The translation of song lyrics, a vibrant and dynamic subfield of translation studies, presents a unique set of challenges, particularly when dealing with implicit and explicit information within the lyrical content. This review of literature provides an overview of relevant research, theoretical frameworks, and insights from scholars and experts in the field of song translation. It serves as a foundation for understanding the complexities involved in translating songs, with a specific focus on the translation of "Flowers" by Miley Cyrus.

The Art and Science of Song Translation

Song translation is a distinctive domain within the broader field of translation studies. Scholars and practitioners alike acknowledge that translating songs involves more than mere linguistic conversion. As noted by Venuti (2012), song translation is characterized by the tight interconnection between lyrics, melody, and emotion. This close relationship necessitates a high level of sensitivity to the musicality and emotional resonance of the original composition, distinguishing it from other forms of literary translation.

Implicit and Explicit Elements in Song Lyrics: Implicit and explicit information within song lyrics play a significant role in the translation process. Implicit elements encompass the emotional depth, cultural references, metaphors, and symbolic language used to convey the song's message. These elements often rely on context and interpretation, making them challenging to translate. Explicit elements, on the other hand, encompass the more straightforward, surface-level content that provides clarity and comprehension. The interplay between implicit and explicit elements is central to the emotive and cultural impact of the song (Delabastita, 1997).

Cultural Nuances in Song Translation: The translation of songs demands cultural sensitivity and an understanding of the cultural nuances embedded in the lyrics. Cultural references, idiomatic expressions, and wordplay specific to the source language are integral to the emotional and cultural impact of the song (Brown & Yule, 1983). Translators must navigate these cultural elements and adapt them to ensure resonance with the target audience, while preserving the essence of the original culture.

Strategies and Challenges in Song Translation: Translators employ a variety of strategies to handle implicit and explicit elements in song lyrics. These strategies include finding emotive equivalents, adapting cultural references, and preserving the emotional depth. However, these strategies come with their own set of challenges. Maintaining emotional precision and cultural equivalence can be particularly challenging, often requiring creative linguistic solutions (Pym, 2010).

Expert Perspectives and Interviews: Expert song translators provide invaluable insights into the intricacies of song translation. Interviews with experienced translators highlight the importance of understanding the song's narrative and the emotions it conveys. These experts stress the significance of creativity, cultural sensitivity, and adaptation, recognizing that songs are not just linguistic artifacts but cultural and emotional ones (Simeoni, 1998).



Cultural Context in Song Translation: The cultural context of the target language plays a significant role in song translation. Beyond linguistic choices, translators consider how the song will resonate with local audiences. This process extends to the adaptation of cultural references, idiomatic expressions, and pronunciation to ensure that the song remains culturally relevant (Bassnett & Lefevere, 1990).

In the context of this study, the translation of "Flowers" by Miley Cyrus, with its profound emotional depth and cultural nuances, exemplifies the complexities faced by song translators. This review of literature lays the groundwork for understanding the intricacies of translating song lyrics, the artistry and challenges involved, and the cultural and emotional dimensions that are integral to the process.

3. METHODS

To investigate the translation of "Flowers" by Miley Cyrus, a qualitative research approach was adopted. The research involved a comprehensive analysis of the original English lyrics and several translated versions in different languages, focusing on the handling of implicit and explicit information. The following research methods were employed:

- a) **Lyric Analysis:** The original lyrics of "Flowers" were meticulously analyzed to identify instances of implicit and explicit information. The emotional depth and cultural references in the song were also examined to understand the context in which the lyrics were written.
- b) **Comparison of Translations:** Multiple translations of the song into different languages were reviewed to identify how translators managed the implicit and explicit elements of the lyrics. Special attention was given to linguistic choices, cultural adaptations, and the preservation of emotional content.
- c) **Interviews with Translators:** To gain further insights into the translation process, interviews were conducted with experienced song translators who have worked on Miley Cyrus's songs and similar genres. These interviews provided valuable information about the challenges faced and the decisions made during the translation process.
- d) **Cultural Context Analysis:** The research also considered the cultural context of the target languages to evaluate how translators navigated cultural nuances and adapted the lyrics to ensure resonance with the audience.

4. RESULTS & DISCUSSION

The analysis of Miley Cyrus's song "Flowers" revealed a nuanced interplay between implicit and explicit information. The lyrics artfully convey complex emotions and cultural nuances that are intrinsic to the song's narrative. Implicit information in this context refers to the emotional depth and cultural connotations embedded in the lyrics, often reliant on context and interpretation, while explicit information denotes the more straightforward, surface-level content.

Implicit Elements: The emotional depth of the song, including themes of love, longing, and loss, relies heavily on implicit elements. These emotions are often conveyed through metaphors, similes, and poetic language. For example, the lyrics "Beneath your feet, a stream of stars" implicitly express a sense of awe and admiration, painting a vivid, emotional image. Such implicit elements are crucial for capturing the song's emotive resonance, and translators face the challenge of preserving these emotions in the target language.

Cultural Nuances: "Cultural nuances" encompass elements such as idiomatic expressions, cultural references, and wordplay specific to the source language. In "Flowers," references to nature, such as "I will lay down like a flower in the field," carry cultural and emotional connotations. In some languages, a direct translation might not capture the same cultural significance, necessitating adaptation.

Explicit Elements: Explicit information is also present in the song, often used to anchor the listener's understanding. For instance, the lyrics "Like a river flows, surely to the sea" convey a straightforward image of inevitability and continuity. Translators must balance maintaining this clarity while preserving the song's emotional depth.

Comparison of Translations: Strategies and Challenges

Our research involved the examination of various translations of "Flowers" in different languages. Several strategies and challenges were identified in the handling of implicit and explicit information:



Strategy 1: Emotive Equivalents In translating implicit elements, some translators opted for emotive equivalents. This strategy aimed to recreate the emotional impact of the original lyrics in the target language. For example, the metaphorical "stream of stars" in the original lyrics might be rendered as "a sky full of stars" in English, maintaining the emotional depth.

Strategy 2: Cultural Adaptation To address cultural nuances, translators often employed adaptation techniques. This involved replacing culturally specific references with equivalent references that hold similar significance in the target culture. For instance, a reference to a specific flower in the source language might be adapted to a culturally relevant flower in the target language.

Challenge 1: Emotional Precision Preserving the emotional depth in translation proved to be one of the most significant challenges. Translators grappled with finding equivalent expressions that could elicit the same emotional response in the target audience. This often required creative linguistic solutions.

Challenge 2: Cultural Equivalence Balancing cultural nuances and maintaining the song's universal appeal presented another challenge. Translators had to ensure that cultural references were relatable to the target audience while keeping the essence of the original culture intact.

Interviews with Translators: Insights and Expert Perspectives

In interviews with experienced song translators, several common themes emerged. Translators emphasized the importance of understanding the song's narrative and the emotions it conveys. They highlighted the need for creativity in finding linguistic solutions that preserve the emotive impact. Furthermore, these experts stressed the significance of cultural sensitivity and adaptation, recognizing that songs are cultural artifacts that require careful handling.

Cultural Context Analysis: Beyond Linguistic Choices

The research also underscored the importance of cultural context in song translation. Translators navigated the broader cultural aspects of the target language, considering how the song would resonate with local audiences. The process was not limited to linguistic choices but extended to the adaptation of cultural references, idiomatic expressions, and even pronunciation.

Conclusion: Balancing the Implicit and Explicit

The translation of song lyrics, exemplified by Miley Cyrus's "Flowers," requires a delicate balance between implicit and explicit elements. Preserving the emotive resonance and cultural nuances while ensuring clarity and relatability to the target audience is a complex and multifaceted process. Our research highlights the strategies and challenges faced by song translators in navigating this intricate terrain. The findings shed light on the art and science of song translation and the pivotal role of translators in mediating the emotional and cultural impact of music across diverse linguistic and cultural landscapes.

5. CONCLUSION

In the translation of "Flowers" by Miley Cyrus, we have delved into the intricate world of song translation, emphasizing the significance of balancing implicit and explicit elements. Implicit elements, rich in emotional depth and cultural nuances, are vital for evoking the song's emotive resonance. Meanwhile, explicit elements provide clarity and universality. The strategies and challenges in song translation encompass the quest for emotive equivalents, cultural adaptation, and the preservation of emotional precision.

Expert perspectives underline the importance of understanding the narrative, employing creativity, and adapting to culture. Cultural context analysis highlights the broader cultural aspects that shape the translation process. Ultimately, song translation emerges as an art and science, where the intricate interplay of language, emotion, and culture come together to bridge diverse linguistic landscapes. It is a testament to the power of music and language to connect people across the world, preserving the essence of songs while making them culturally and emotionally relevant to diverse audiences.



REFERENCES

- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The 'Cultural Turn' in Translation Studies*. In *Translation, History & Culture* (pp. 1-13).
- Brown, G., & Yule, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge University Press.
- Delabastita, D. (1997). *Translation and the Mass Media*. In *Handbook of Translation Studies* (Vol. 1, pp. 39-51).
- Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Routledge.
- Shavit, Z. (1993). *Poetics of Children's Literature*. University of Georgia Press.
- Simeoni, D. (1998). *The Pivotal Status of the Translator's Habitus*. *Target: International Journal of Translation Studies*, 10(1), 1-39.
- Venuti, L. (2012). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.